

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1239

[C — 2004/00105]

**16 MAART 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van titel III van de wet van 22 december 2003 houdende diverse bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van titel III van de wet van 22 december 2003 houdende diverse bepalingen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van titel III van de wet van 22 december 2003 houdende diverse bepalingen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1239

[C — 2004/00105]

**16 MARS 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande du titre III de la loi du 22 décembre 2003 portant des dispositions diverses

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande du titre III de la loi du 22 décembre 2003 portant des dispositions diverses, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande du titre III de la loi du 22 décembre 2003 portant des dispositions diverses.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

Bijlage — Annexe

### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

#### 22. DEZEMBER 2003 — Gesetz zur Festlegung verschiedener Bestimmungen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

#### TITEL III — Abänderungen des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern

**Art. 26** - Artikel 55 desselben Gesetzes, aufgehoben durch das Gesetz vom 15. Juli 1996, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 55 - § 1 - Die in den Artikeln 50, 50bis und 51 erwähnte Erklärung beziehungsweise der dort erwähnte Antrag seitens eines Ausländers, dem der Aufenthalt für unbeschränkte Dauer erlaubt worden ist, wird von Amts wegen für gegenstandslos erklärt, wenn die Erklärung beziehungsweise der Antrag noch vom Minister oder seinem Beauftragten, dem Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose oder dem Ständigen Widerspruchsausschuss für Flüchtlinge geprüft wird, es sei denn, dass der Ausländer innerhalb einer Frist von sechzig Tagen ab In-Kraft-Treten der vorliegenden Bestimmung oder ab dem Zeitpunkt der Ausstellung des Aufenthaltsscheins, der die unbeschränkte Dauer des Aufenthalts belegt, per Einschreiben - gerichtet an die Instanz, die die Erklärung beziehungsweise den Antrag prüft - die Weiterführung der Prüfung beantragt.

§ 2 - Der Staatsrat erklärt eine Nichtigkeitsklage gegen einen Beschluss, der aufgrund einer Erklärung oder eines Antrags gemäß den Artikeln 50, 50bis und 51 getroffen worden ist, für gegenstandslos, wenn dem Antragsteller der Aufenthalt für unbeschränkte Dauer erlaubt worden ist und unter der Bedingung, dass er innerhalb der in § 1 vorgesehenen Frist keine Weiterführung des Verfahrens beantragt hat.

§ 3 - Ausländer, deren Asylanträge in Anwendung von § 1 für gegenstandslos erklärt worden sind, dürfen nur auf gleich lautende Stellungnahme des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose über die Übereinstimmung der Entfernungsmassnahme mit Artikel 3 der am 4. November 1950 in Rom unterzeichneten Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten gemäß den Artikeln 20 und 21 aus dem Staatsgebiet entfernt werden.»

**Art. 27** - Artikel 65 desselben Gesetzes wird wie folgt abgeändert:

1. Absatz 1 wird § 1.

2. Ein § 2 mit folgendem Wortlaut wird hinzugefügt:

«§ 2 - Der Minister oder sein Beauftragter erklärt den Revisionsantrag für unzulässig, wenn er nach Ablauf der in § 1 erwähnten Frist oder gegen einen anderen als die in den Artikeln 44, 44bis und 64 vorgesehenen Beschlüsse eingereicht wird.»

**Art. 28** - Artikel 69 Absatz 3 desselben Gesetzes, ersetzt durch das Gesetz vom 10. Juli 1996, wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«In diesem Fall wird die Prüfung der Nichtigkeitsklage ausgesetzt, bis der Minister oder sein Beauftragter über die Zulässigkeit des Antrags entschieden hat.»

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 22. Dezember 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Für den Premierminister, abwesend:  
Die Vizepremierministerin und Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Der Minister des Innern

P. DEWAEEL

Mit dem Staatssiegel versehen:

Die Ministerin der Justiz

Frau L. ONKELINX

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 16 maart 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 16 mars 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 1240

[C - 2004/00108]

**16 MAART 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobile urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobile urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 tot wijziging van het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 houdende vaststelling van de normen waaraan een functie "mobile urgentiegroep" (MUG) moet voldoen om te worden erkend.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 1240

[C - 2004/00108]

**16 MARS 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "Service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "Service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 modifiant l'arrêté royal du 10 août 1998 fixant les normes auxquelles doit répondre une fonction "Service mobile d'urgence" (SMUR) pour être agréée.